





פורים אין א שפיל און
 באַרבעט לויס א פורים-קארנאוואל
 פון גבריאֵל טאַליעס
 מוזיק געשריבן פון מלכה גאַטליב
 אילוסטרירט פון צירל וואַלעצקי



פורים איז א שפיל צוז

פורים-שפילערס קומען אן,
קומען פֿון דער ווינטן.
א גאס אריין, א גאס ארויס
פֿון אלטע, אלטע צייטן.

167958



אין שושן הנינט א מאסקארעד.
 מ'הערט דעם גראגער רוישן.
 א פארעד, א קארנאוואל,
 שלח-מנות פולע קוישן.

א קונץ, א וויץ, א שפיל, א שפאס,
 פון אזוי פיל יארן -
 מאכט אויף! מאכט אויף!
 און לאזט אריין
 די פריילעכע אקטיארן.



PLAYFUL

PU - RIM - SPI - LERS KIHEN ON KU - MEN FUN DER WY - TEN A

GAS A RYNAGASA - ROYS RYNAL - TE ALTE, TSYA - TNAL - TEAL - TE TSYA - TN

1. IN SHU - SHAN HAYNTA MAS - NA - RAD M' HERDEHAGER
 2. A KUNT, A VIT, A SHPILA SHPAS FUN A - ZOY EIL

1. ROY - SHN . A PA - RAD A KAR NA - VAL SHALAKH HON BEU - LE KOV - SHN
 2. Y OR - N, PAKITZE, MUDTZE, UN LOZT A - RYU DI FREY - LE - KHE AK - TIO - RN



שלאַפֿט דער מלך אויפן טראָן —
וועקט אים אויף און זאגט אים אָן:
„אחשורוש! גיכער, גיך —
צו אַרויף אויף זיך די שיד —
כאַפּ די הויזן,
כאַפּ די קרוין,
פּורים-שפּילערס קומען אָן.“

קראצט דער מלך זיך אין קאפ.
„אזאיד שלאָף — ווער היט מיך אָפּ?“

„האַסט גערופֿן גרויסער מלך —
אָט בין איד דיין המן גרייט!
נאַר דיין ושתי איז אַנטלאָפֿן —
ווי אין דער מנילה שטייט!“



ציטערט אוז פֿון פעס דער מלך,
ציטערט אוז די קרוין אויף אים.
ציטערט אוז דער גאנצער פאלאץ
פֿון זיין ציטערדיקער שטים.

„כאפט זי! הענגט זי אויפן טורעם!
שמערן וועט זי ניט מיין פורים!“



און זאל באַלד אַרויס אַ קלאַנג:
ס'האַט דער מלך אַ פֿאַרלאַנג.
ער זוכט אַ מלכה שיין און פֿריילעך,
ווי עס פֿאַסט זיך פֿאַר אַ מלך!

ווערט אין שושן אַ גערודער,
ווערט אין שושן אַ געלויף,
און די סאַמע שענסטע מיידלעך
אַלע קלייבן זיך צונויף.



מרדכי הצדיק ווארט ניט לאנג.
ווי ער הערט דעם נייעם קלאנג,
זאגט ער: „אסתר! מאך זיך גרייט,
ווי אין דער מגילה שטייט“.



שטייט אין ווינקל דער מיניסטער,
זעט דער מלך שינט פֿון פֿרייד.
פֿון דער רעכטער זייט — די מלכה,
פֿון דער לינקער — מרדכי שטייט.

און ער דרייט די דינע וואַנצעס
און דאָס קרומע אייגל צאָפֿלט.
און ער נייגט זיך, און ער בייגט זיך
און ער שושקעט און ער פֿלאָפֿלט:



„גרויסער מלך אחשורוש,
הער זיך צו מיט נאָז און אויער.
יידן לייענען די מגילה
און זיי לייענען זי קאפּויער.

קוק זיך צו זיי מרדכי שטייט זיך
און ער ווייסט אלץ און ער גרייט זיך.

ער וועט מאַכן האַקוס-פּאַקוס
שטילערהייט און פֿון דער ווינטן,
און דעם גרויסן אחשורוש —
אויף אַ קוקר-פּויגל בניטן!





Briskly

GROY - SER MEY - LÉKH AKH - ASH - VEY - RÊSH HER ZIKH TSU MITNIN O - VER

YI - DN LEYN - EN DI ME - GI - LE UNZEYLEYNENZI KA - FOY - ER

sl. (chord) *chord*

a tempo KUK ZIKH TSU VI MORD KHESHTEYIZIM UN ER VESTALIS UN ER GREYTIKH

ER VET MA - KHN HO - KUS - PO - KUS SHILÉR KEYVUNIN DER VOTN

UN DEM GROY - SN AKH - ASH - VEY - RÊSH² OYF A

KU - KU FOY - GL BAY - TN TSH - TSH - TSH OYF A KU - KU FOY - GL

BAY - TN TSH - TSH - TSH OYF A KU - KU FOY - GL BAY - TN.

ווי עך זאגט ארויס דאס ווערט,
ווערט א קינד איינע ארט!



פינטלט קוקו מיט די אויגן —
 זינען פייגל אנגעפֿלויגן.
 וויל דער קוקו עפעס זינגען,
 נעמען קוקו-פייגל שפרינגען.
 זעצט מען אים ארביי אין שטינג
 און מע זאגט אים: „ווי און שווינג!“



לאכן אלע: „כא-כא-כא.
 קוקט אים און!
 א נאך אזא.“

זעט דער מלך אז ס'איז ביטער,
ניט אויף אים די קרוין א ציטער:



„הענגט די יידן אויפן טורעם,
כ'ועל פארשמערן זייער פורים!“
ווי ער גיט אזא באפעל —
שטייט שוין אסתר אויפן שוועל:

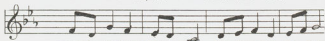


„המון! עפֿן ברייט די טיר
 און ווד אויס אַ בוים פֿאַר מיר –
 הערט! איד זאג אינד און אַצינד
 איד בין אויך אַ ייִדיש קינד.
 הענגען וועלן יידן אַלע,
 און מיט זיי דעם קעניגס פֿלה!“

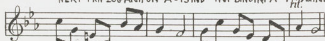
very sad



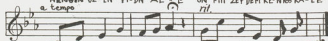
HO-MEN E-FN BREYT DI TIR UN ZUKH OIS A BOIM FAR MIR



HERT I KH ZOG AYCH ON A-TSIND I KH BIN OYFKH A Y^{id.}DEHKIND



HENGEN VE-LN YI-DN AL E UN MIT ZEY DEM KE-NIGS KA-LE



HO - MEN E - FN BREYD I TIR UN ZUKH OIS A BOIM FAR MIR



שרייט דער מלך אויפן טראן:
„ניין! מין מלכה רירט ניט אן!
ברענגט אריין א פורים-לץ.
איד גיב ארויס א ניי געזעץ —

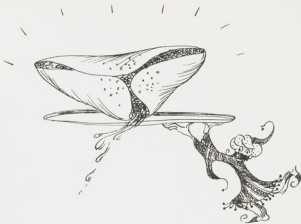
איד באפעל הינט — יום-טוב פורים —
גראגערט, יידן! מאכט א רעש —
און א סוף, דו ביזער המון!

מאכט פון אים —

§

המון-טאש!"





אט געזאגט און שוין געמאזן —
א המן-טאש מיט זיסן מאזן —
צוגעטראגן אויף א טאץ
פֿארן מלך אין פֿאלאץ.

האט דער מלך דאס צעשניטן
אויבן, אונטן און אין מיטן;
יעדער האט פֿארזוכט אַ ביס
און געזאגט: „ווי גוט און זיס!“

קלינגען גלעקלעך, פויקו טאצן!
 צימבלען לצים און פאראצן!
 טאנצן אלע אין א ראד —
 אין א פורים-קאראהאד.

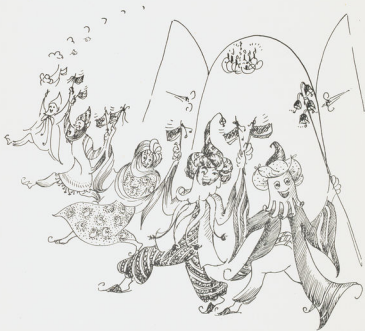
גיסט זיך האניק פֿון די טישן.
 גיסט זיך וויין, עס פֿעלט קיין זאך.
 פורים אין בני יודן איינער —
 אבער המנס גאר א סך!



Lively

KLING - EN GLE - K - LEKH POY - KN TATSN TSIM - BLEN LEY - TSIM UN PAV - ATSN
 TANT - SN AL - E IN A ROD - IN A PUR - IM KAR - A - HOD -
 GIST ZIKH HON - IK FUN DI TI - SHN GIST ZIKH VASN ES FELJ KEYNMAN
 PUR - IM IZ BAY YI - DN EY - NER, O - BER HO - MENS GOR א SAKH

טיר און טויער עפנט ברייט,
מיט די גראנערס אַנגעגרייט.
רונד אַרום און טראַל-לאַל-לאַ,
פּורים איז אַ שפּיל אַזאַ!





אויפגאנג



אויסגעגעבן פֿון דעם טוילענשטער ביים יודישן קולטור־קאנגרעס
ניו יארק, 1968.

Printed in the U.S.A.

